

Ю. К. Поплинский

К ИСТОРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТЕРМИНА «ЭТНОС»

За последние годы в советской этнографической науке значительно возрос интерес к разработке теоретических проблем этногенеза и этнической истории, в том числе к разработке типологии этнических общностей. В этой связи возникла настоятельная необходимость уточнения этнографической терминологии и определения содержания того или иного термина. Современное состояние науки потребовало также строгой дефиниции одного из основополагающих терминов этнографии — термина «этнос». Этот вопрос находится в сфере пристального внимания специалистов-этнографов и неоднократно являлся предметом научных дискуссий и специальных работ¹.

Некоторые подробности истории возникновения и развития термина «этнос» в древнегреческой научной литературе могут представить интерес для современных этнографов. Приведенные в настоящей статье наблюдения сделаны главным образом на материалах греческих памятников, относящихся к периоду VIII—IV вв. до н. э., с целью проследить историю развития слова «этнос» с момента его первоначальной письменной фиксации до момента превращения в научный термин.

Прежде всего представляется необходимым обратиться к имеющимся в нашем распоряжении словарям древнегреческого языка. Под словом «этнос» находим более десяти значений, среди которых: народ, племя, толпа, группа людей, класс людей, иноземное племя, язычники (в новозаветных текстах Библии), стадо, рой и др.² Нельзя сказать, что такое обилие значений было свойственно только греческому слову. В Толковом словаре Вл. Даля под словом «народ» приведен примерно тот же набор значений: люди вообще, племя, чернь, простолудье, множество людей, толпа; в архаических говорах — толпа, множество скота³.

Констатация множества значений слова «этнос» заставляет задуматься над тем, как развивалась его семантика, а в связи с этим обратиться также к этимологическому анализу.

С точки зрения семантики в слове «этнос» легко выделяются два основных значения. Во-первых, в словах «стадо, рой, толпа, группа людей, народ, племя», при всех их различиях и специфичности, имеется общая семантическая основа: в них ярко выражено понятие множественности. Во второй группе слов — «иноземное племя», «язычники» и т. д. —

¹ См., например, дискуссии по этой проблематике в журн. «Сов. этнография» (1967—1972 гг.), «Вопросы истории» (1966—1968 гг.), «Природа» (1970—1971 гг.).

² S. v. ethnos: F. Passow, Handwörterbuch der Griechischen Sprache, Leipzig, 1841—1957; W. Pare, Griechisch Deutsches Handwörterbuch, Braunschweig, 1914; И. Дворецкий, Древнегреческо-русский словарь, М., 1958; H. G. Liddel and R. Scott, A Greek-English Lexicon, Oxford, 1968.

³ Вл. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, т. II, М., 1956. Представляет интерес этнографическая интерпретация Даля в словарной статье: «Народ-люди, народившийся на известном пространстве; жители страны, говорящие на одном языке; обитатели государства, страны, состоящие под одним управлением».

заключено, кроме понятия множественности, понятие противоположения, противопоставления: «мы» — «не-мы» (т. е. греки — негреки, — для первого значения, и христиане — нехристиане, — для второго).

С точки зрения этимологии, обе выделенные нами группы значений слова «этнос» имеют вполне реальную почву.

Начнем с общего для обеих групп значения множественности. Этимологические словари отмечают, что интересующее нас слово сближается с корнем *etheira* — «волосы на голове, грива», т. е. в корне слова «этнос» заключено понятие множественности однородных предметов⁴. Небезынтересно также сближение с корнем *ethō* — *Fed, lat. *suesco* — «иметь обыкновение»; *ta eiōthota* — «обыкновенное»⁵. Это сопоставление дает возможность усмотреть в слове «этнос» указания следующего рода: всякая совокупность одинаковых живых существ, имеющих некие общие свойства и обыкновения (обычай, повадки, внешний вид, условия существования и т. п.).

Возникновение второго семантического пласта, а именно, значения «иноземный, чужой», становится более ясным благодаря другому этимологическому сближению. Некоторые исследователи высказывали предположение о родстве слова «этнос» с корнем **othn-*; при этом родственным оказывается слово *othneios* — «чужеземный, чужой»⁶. В результате осознания греками близости этих корней могло возникнуть отмеченное значение «чужое племя, чужой народ». В пользу этого толкования свидетельствует также то, что противопоставление «мы» — «не-мы», само по себе весьма архаичное, возникающее на стадии формирования первоначального человеческого коллектива и выделения человека из окружающей природы; вообще в высшей степени свойственно психологии греков.

Проследить последовательность изменения семантики слова «этнос», выяснить, в какое время и у каких авторов доминировало то или иное его значение, а также ответить на вопрос, существовала ли у древних терминологическая регламентация слова, и если существовала, то с какого времени, возможно лишь при обращении к конкретному материалу античности.

В древнейших памятниках греческой словесности Илиаде и Одиссее слово «этнос» употреблялось сразу в нескольких значениях.

Из Гомера приведем прежде всего следующие примеры, образующие одну группу: *ethnos melissaōn* — этнос пчел = рой пчел⁷, *ethnos ornitōn* — этнос птиц = стая птиц⁸, *ethnos myiaōn* — этнос мышей = стая мышей⁹, *ethnea choirōn* — этносы поросят = стада поросят¹⁰.

В другом значении употребляется слово «этнос» в примерах типа: *ethnos hetairōn* — этнос товарищей = круг, группа друзей¹¹. У Гомера же слово «этнос» употребляется в значении «племя», «народ». *Lykiōn mega ethnos* — большое племя ликийцев¹², *Achaiōn ethnos* — племя ахейцев¹³. Особняком стоит пример из Одиссеи, где слово «этнос» употреблено в словосочетании *ethnos nekōn* — этнос мертвых¹⁴. Это словосочетание можно рассматривать как пример из первой группы со значением множественности, т. е. *ethnos nekōn* — толпа умерших, или просто — умер-

⁴ G. Curtius, *Grundzüge der griechischen Etymologie*, Leipzig, 1879; W. Prellwitz, *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*, Göttingen, 1923; E. Boisacq, *Dictionnaire Etymologique de la langue grecque*, Paris — Heidelberg, 1923.

⁵ Ср. с однокоренным *to ethos* — «привычка, обычай».

⁶ См., например, W. Prellwitz, *Указ. раб.*, S. V.

⁷ II, II, 87.

⁸ II, II, 459.

⁹ II, II, 469.

¹⁰ *Odyss.*, XIV, 73.

¹¹ II, III, 32; II, VII, 115.

¹² II, XII, 330.

¹³ II, XVII, 552.

¹⁴ *Odyss.*, X, 526.

шие; но есть основания перевести его — «народ мертвых». Признавая более вероятной интерпретацию этого места, как «умершие», а не «народ мертвых», скажем все же, что в пользу второго толкования свидетельствует представление греков о загробном мире, населенном тенями, являющимися совершенно особым «бесплотным народом».

Таким образом, у Гомера слово «этнос» выступает в двух основных значениях: прежде всего, в первоначальном своем значении — большое количество, стая, толпа, сборище людей или животных, объединенных вместе по принципу их принадлежности к одному биологическому виду. На первый план в этом значении выступает понятие множественности однородных одушевленных (или когда-то прежде одушевленных — в случае *ethnos nekron*) существ. Во-вторых, у Гомера уже появляется понятие «племя», «народ», но, по-видимому, оно находилось еще в стадии становления, что и явилось причиной того, что слово «этнос» гораздо чаще употреблялось у Гомера в первом, архаическом, значении¹⁵.

Интересующее нас слово в тех значениях, которые зафиксированы у Гомера, встречается и у более поздних авторов. Например, у Платона (IV в. до н. э.) находим выражение *ichthyon ethnos* — этнос рыб = вся совокупность рыб в море¹⁶; у трагика Софокла — *ethnē thē-gōn* — этносы зверей = совокупность диких зверей разных видов¹⁷. Еще раньше, у Пиндара, слово «этнос» употребляется в значении показателя множественности: *ethnos anerōn, gynaikōn* — этнос мужчин, женщин = мужчин, женщины¹⁸; *ethnos broteon, thnaton* — этнос человеческий, смертный, иными словами — род человеческий, люди¹⁹. У Эсхила встречаем выражение *ethnos tode* — этот этнос; речь идет об Эриниях, т. е. просто — они, Эринии²⁰. У Ксенофонта: *to ethnos to thēly ē to arren* — племя (род, собрание, толпа) мужчин и женщин, т. е. мужчины и женщины или род людской²¹.

В послегомеровское время слово «этнос» очень часто обозначает конкретные группы населения и употребляется в значении «сословие», приобретая, таким образом, социальную окраску. В значении «сословие», «профессиональная группа» встречается слово «этнос» у Демосфена²². Примеры такого употребления слова «этнос» особенно многочисленны у Платона. В «Государстве» говорится, что счастливо должно быть все государство в целом, а не один какой-либо «этнос» (= сословие)²³. В своих сочинениях словом «этнос» Платон называет следующие группы населения: ремесленников и земледельцев²⁴, глашатаев²⁵, врачей и ко-

¹⁵ Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность Д. А. Ольдерогге, любезно сообщившему мне любопытную параллель из языка племен нижнего течения реки Луапула (Северная Родезия). Слово, обозначающее в этом языке «племя людей» — *mutundu* — одновременно употребляется в значении «порода, род, племя, народ птиц и вообще животных». Так, можно сказать о европейцах и африканцах, что они являются двумя разными *mutundu* и, одновременно, луапула говорят, что в их краях водятся две различных *mutundu* (породы, племена, этноса) уток.

¹⁶ Plato, Tim. 92 B.

¹⁷ Soph., Philoctetes 1147 (Lyr.); Ant. 344.

¹⁸ Pind., Olymp. I, 66 Pyth. IV, 252.

¹⁹ Pind., Nem. IV, 74; XI, 42.

²⁰ Aesch., Eumen. 366 (Iir).

²¹ Xen., Oec. 7, 26. (Xen.). Примеры из Пиндара, Эсхила и Ксенофонта характеризуют слово «этнос» как классификатор, определитель множественности; значение его можно выразить словами «вид», «разряд». Скорее всего, именно в этом качестве фигурирует слово «этнос» в приведенном примере из Гомера — этнос мертвых, мертвые. Ср.: китайское *dzu* со значением «народ, племя, люди», которое может иметь значение показателя множественности однородных биологических особей. (Пример из китайского языка любезно сообщил В. А. Вельгус, которому автор выражает свою благодарность).

²² Demosth., 21, 131.

²³ Plato., Respublica. IV, 420 B. В том же смысле слово «этнос» употреблено в: Plato., Respublica, IV, 421 C; V, 466 A.

²⁴ Plato., Crit. 110 C.

²⁵ Plato., Politicus, 290 B.

раблестроителей²⁶, поэтов²⁷, разбойников и воров²⁸. В «Законах» Платона находим выражение «этнос фессалийских бедняков» = сословие фессалийских бедняков (речь идет о пенестах)²⁹. Таким образом, во всех приведенных «платоновских» примерах слово «этнос» нужно понимать и переводить термином «сословие»³⁰.

В том же смысле употребляется это слово в некоторых произведениях Аристотеля³¹. В «Метафизике» Аристотель, говоря о причинах, по которым математическое искусство возникло раньше всего в Египте, объясняет их тем, что «там этнос [профессиональные группы населения, условно — сословие] жрецов получил возможность пользоваться досугом»³². В одном отрывке из сочинения Аристотеля «О вселенной» (по всей видимости, более поздней вставки, впоследствии приписанной ему) слово «этнос» обозначает группы населения, выделенные не только по социальному, но и возрастному признакам, а также по физическим или нравственным качествам «...государство, состоящее из противоположных по свойствам этносов (групп населения), я имею в виду из бедных и богатых, молодых и старых, слабых и сильных, дурных и хороших»³³.

Слово «этнос» в таком значении употребляет Ксенофонт³⁴ и автор более позднего времени Диодор Сицилийский³⁵. Встречается оно и в надписях, сделанных на эллинизированном Востоке уже в первые века нашей эры³⁶.

В послегомеровский период слово «этнос» наряду с уже отмеченными значениями употребляется в значении «народ, племя». У Эсхила: *ethnos machaïrophoron* — носящий кинжал народ = воинственный народ, воинственное племя (поэт.)³⁷; *ethnos ereïrogenes* — рожденный на материке народ, материковый народ³⁸. Аналогичный пример находим у Аристотеля: *to tôn Hellēnōn ethnē* — племена греков³⁹. Фукидид употреблял слово «этнос» в применении к гражданам одного полиса. Никий перед стычкой с сиракузянами в 415 г. до н. э., по словам Фукидида, обошел свое войско — *kata ethnē*, причем под последними имеются в виду аргосцы, мантийцы, афиняне, островитяне — представители греческих племен⁴⁰. В значении «народ», «племя» — употребляет слово Геродот: *to Mēdikon ethnos* — мидийский народ (племя)⁴¹, *tôn mēdisantōn ethnēōn* *tôn Hellenikōn* — из приверженных персам греческих народов (племен)⁴². На употреблении слова «этнос» в «Истории» Геродота следует остановиться особо. У Геродота слово «этнос» употребляется, безусловно, уже в качестве собственно термина, хотя определения этому термину Геродот не дает. Совершенно ясно, что этнос означает некую однородную совокуп-

²⁶ Plato., Gorg., 455 B.

²⁷ Plato., Tim., 19 — *to mimētikon ethnos* — этнос поэтов, поэтический этнос — букв. «подражательный этнос».

²⁸ Plato., Resp. I, 351 C.

²⁹ Plato., Leges, 776 D: *to Thettalōn penestikon ethnos*.

³⁰ Русскому слову «народ» также не чужда бывает социальная окраска, когда оно может обозначать конкретную группу населения. Даль приводит два таких примера, количество их можно при желании умножить: мастеровой люд — народ избалованный; солдаты — народ опасный.

³¹ Анализ употребления слова «этнос» у Аристотеля см. А. И. Доватур, Политика и Политии Аристотеля, М.—Л., 1965, стр. 9 и сл.

³² Aristot., Metaph., I, 981 b, 24.

³³ Aristot., Peri kosmōu, 5, 396; Isqq: см. А. Доватур, Указ. раб., стр. 10.

³⁴ Xenoph., Sympos. 3, 6: *ti ethnos elithioteron gapsōdon* — (знаешь ли ты) какое-нибудь более глупое сословие, чем рапсоды?

³⁵ Dio d. Sicul., 17, 102 — *ethnos brachmanon* — сословие брахманов.

³⁶ «Orientis Graeci Inscriptiones Selectae», ed. W. Dittenberger, Leipzig, 1903—1905 = OGJ, 90, 17 — о сословии жрецов (III в. н. э.).

³⁷ Aesch., Persae, 43.

³⁸ Aesch., Persae, 56.

³⁹ Aristot., Politica, VII, 6, 1; 1327 b, 21 sg.

⁴⁰ Thuc., VI, 67, 3.

⁴¹ Herod., Musae, I, 101.

⁴² Herod., IX, 106.

ность людей; попробуем выяснить, что же служит критерием для выделения этой совокупности. Установить реальное наполнение этого термина позволит анализ конкретного этнографического материала «Истории», относящегося к понятию «этнос».

В «Истории» Геродота слово «этнос» употреблено 145 раз. Из них только дважды в значении «сословие»⁴³, в остальных случаях это слово означает «народ», «племя». О какой же конкретно человеческой общности идет речь? Внимательное чтение «Истории» и контекстуальный анализ показывают, что словом «этнос» Геродот обозначает такую общность людей, которая может быть охарактеризована следующими признаками: единым именем (самоназвание), общим языком, общностью культуры, быта, религии, общей территорией, экономической целостностью.

Разумеется, следует учитывать, что Геродот-этнограф упоминает в своем труде разные этносы, отнюдь не всегда стоявшие на одном уровне развития. В «Истории» часто речь идет не о такой развитой этнической общности, как эллины, которую, безусловно, можно считать народностью, но и о племенах или союзах племен. Кстати, нужно сказать, что и русский термин «племя» довольно неопределенный, им обозначают не только собственно племя, но иногда и союз племен, а также род и даже народность. Более того, известно, что термин «племя» употребляется даже для обозначения групп народов, связанных общим происхождением и родством языков: славянское племя, германское племя и т. п. По аналогии с русским языком можно предположить, что и в греческом «этнос» («народ») могло употребляться в смысле «генос» («племя»), и наоборот. А отсюда вытекает необходимость принимать во внимание не только терминологические установки автора, но и особенности языкового употребления.

Отвечая на вопрос, в каком смысле нужно понимать «этнос» у Геродота, назовем лишь несколько наиболее красноречивых мест. Этносом в смысле «народ» Геродот называет эллинов⁴⁴. Если рассматривать это положение с позиций современной науки, то речь будет идти об эллинской народности. Кроме того, термин «этнос» употреблен в применении к населению Аттики и лакедемонянам⁴⁵. В данном случае речь идет уже об этнической общности другого таксономического порядка — племенном союзе⁴⁶. Аналогичное содержание термина «этнос» у Геродота со значением «племя», т. е. племенной союз, проявляется в тех случаях, когда речь идет о лидийском царстве Креза⁴⁷. Установить это не представляет труда, ибо Геродот называет многочисленные этносы, населявшие Азию и подвластные лидийским, мидийским, персидским царям. В четвертой книге «Истории» названы этносы скифов, фисагетов и многих других народов, о которых достаточно хорошо известно, что они представляли собой племена и племенные союзы⁴⁸.

Полезным представляется привести еще один пример из Геродота, в котором ясно проявляется различие в понимании Геродотом терминов «этнос» и «генос»: «Дениока слил мидийский народ (этнос) воедино и царствовал над ним. Племен (генос) же мидян шесть: бусы, паретакены, струхаты, аридзанты, будии, маги. Из стольких племен (генос) состоит мидийский народ (этнос)»⁴⁹.

⁴³ Herod., V.

⁴⁴ Herod., I, 56, 2.

⁴⁵ Herod., I, 57, 3.

⁴⁶ Известно, что Аттика насчитывала четыре племени с входящими в них родами и фратриями. Все вместе они составляли аттический народ. Территория Аттики первоначально делилась на 100 демов. Новое деление населения Аттики на 10 демов представляет собой уже новое, неродовое, территориальное племя.

⁴⁷ Herod., I, 4, 6, 53, 74, 79, 94, 95, 101, 102, 104, 134.

⁴⁸ Herod., IV, 5, 17, 18, 20, 22, 24, 33, 37, 38 etc.

⁴⁹ Herod., I, 101.

Термин «этнос» здесь означает племенной союз, словом же «генос» обозначается, по всей видимости, племя. Во всяком случае, генос — единица более мелкого таксономического порядка.

Вопрос об этносе у Геродота заслуживает более детального рассмотрения. Сейчас же скажем только, что первый греческий историк и этнограф, пусть не всегда последовательно, но тем не менее впервые ввел в науку термин «этнос» в значении, наиболее близком его сегодняшнему употреблению. У Геродота это слово наполняется действительно этнографическим содержанием, в котором нет и следа биологического понимания этноса. И несмотря на то, что геродотовское понимание термина не получило в античной научной традиции большого распространения, умолчать об этом факте не представляется возможным.

Упоминание об античной научной традиции заставляет нас вновь обратиться к Аристотелю. У Аристотеля слово «этнос» употребляется не только в тех значениях, о которых говорилось ранее⁵⁰. Впервые в греческой литературе это слово встречается как термин, который и употребляется в греческой научной литературе в последующие века. У Аристотеля и его последователей термин «этнос» означает «негреческое племя». В сравнении с Геродотом Аристотель суживает значение термина, оставляя, однако, при этом основное, этнографическое содержание. В «Политике» Аристотель словом «этнос» называет скифов, персов, кельтов, иберов, карфагенян, македонцев, т. е. именно негреческие племена⁵¹. В том же значении слово «этнос» употребляется в других местах работы⁵². Кроме того, во всех примерах из «Политики» в содержании слова «этнос» заключено противопоставление понятий эллины — неэллины. Характерно для Аристотеля противопоставление этноса полису⁵³. Если понятие «полис», стоящее в «Политике» Аристотеля в конце ряда: дом (первичное, требуемое природой соединение людей), деревня (объединение нескольких домов, возникшее из единичного домохозяйства в силу распространения первичной единой семьи), полис (объединение нескольких деревень в завершённое целое), представляется совершенной в политическом и социальном смыслах единицей, то противопоставляемое ему понятие «этнос» имеет в виду, по всей видимости, не столько государственную, сколько племенную единицу⁵⁴.

Строгая регламентация употребления слова «этнос» в качестве термина для обозначения племенной единицы (негреческой) имеется только в «Политике». В других своих сочинениях, например в «Метафизике», Аристотель следует греческой традиции, называя порой этносом и греческое племя, недостаточно дифференцируя употребление этого слова. На всем же протяжении «Политики» Аристотель, вырабатывая свою политическую терминологию, ни разу не употребляет слово «этнос» для обозначения различных слоев общества и социальных групп (что делал до него почти все авторы).

Аристотелевское нововведение в отношении термина «этнос», последовательно выдержанное им в «Политике», оказалось наиболее устойчивым в последующей традиции.

В «Псалмах» и «Посланиях Апостолов» словом «этнос» называются все неевреи⁵⁵. В официальной греческой литературе периода Римской империи термин «этнос» употребляется в том же значении — «неримля-

⁵⁰ См. А. И. Доватур, Указ. раб.

⁵¹ Aristot., Polit., VII, 2, 5; 1924b, 9 sqq.

⁵² Aristot., Polit., VII, 15, 1; 1336a, 6; VIII, 3, 4; 1338b, 19; VII, 6, 1; 1327b, 21; II, 2, 1; 1263a, 3 sqq.

⁵³ Aristot., Polit., I, 7; 1252b, 19 sqq.

⁵⁴ Противопоставление полиса и этноса как двух различных понятий встречается у Аристотеля и в других местах: Aristot., Polit., III, 1, 12; 1967a, 27; 10, 2; 1285b; VII, 4, 7; 1326b, 3, 8, 4; 1284a, 38; Nicom. eth., I, 1; 1094b., Reth., I, 5; 1360b, 31; 1386, 8.

⁵⁵ См., например, Psalms (Passim.), (Vetus Testamentum Graece redditum LXX; ed. H. B. Swete, Cambridge, 1901; Act. Ap. 7, 45; 14, 5.).

не», а также в значении «население провинций»⁵⁶. Завершая обзор употребления и развития термина «этнос» в античной литературе, подведем итог.

На протяжении рассматриваемого периода (VIII—IV вв. до н. э.) слово «этнос» употреблялось одновременно в нескольких значениях.

На начальной ступени развития термина преобладали значения «стая, стадо, рой», а также детерминатива множественности любых однородных биологических особей. Однако ко времени Гомера (VIII в. до н. э.) термин приобрел иной смысл и стал означать «племя», «народ».

В исторической литературе V—IV вв. до н. э. (Геродот, Ксенофонт) слово «этнос» употребляется почти исключительно в смысле «народ», «племя». Геродот начинает употреблять это слово в значении, близком к его современному, научному, т. е. приближающемуся к термину. В поэзии и драматургии этого периода (Эсхил, Софокл, Пиндар и др.) засвидетельствованы оба значения — гомеровское («стадо») и научное («племя»).

В произведениях Платона, Аристотеля, Демосфена, Исократ (IV в. до н. э.) под словом «этнос» понимается та или иная социальная группа. Однако параллельно сосуществует термин «этнос» в первоначальном значении. В то же время в философской и исторической литературе этот термин означает «племя, племенное объединение», при этом еще слабо различаются два оттенка этого значения: «греческое племя» и «негреческое племя».

Строгая регламентация употребления слова «этнос» в качестве термина со значением «племя» впервые последовательно проведена Аристотелем в его позднем сочинении «Политика». До Аристотеля употребление слова «этнос» в греческой литературе было в высшей степени широким, неупорядоченным, не укладывающимся в жесткие терминологические рамки.

Введенное Аристотелем значение термина возобладало над другими и вытеснило их из научной литературы. Это значение базируется на геродотовском понимании слова (в основном содержании термина), Аристотель сузил его, оставив за термином «этнос» значение негреческой этнической общности (порядка племени, племенного союза, иногда — народности).

В античной научной литературе в последующие века термин «этнос» употреблялся преимущественно в «аристотелевском» значении; в поэзии и драматургии есть примеры более свободного употребления.

⁵⁶ Ср.: Appianus, *Bella Civilia*, 2, 13; Pseudo Strabo, 22, 19; Dio Cassius, 36, 41; Dio Chrysostomus, 43, 11: *ho tyrannēsas tōn ethnous* — управитель этноса-провинции; Herodianus, *Historiae*, I, 2, 1; VI, 8, 1; *stratopedon te epimeleian tōn ethnōn te archas pisteuthēnai* — ему (Максиминому) было поручено снабжение армии и управление этносами-народами (=населением провинций=завоеванных чужеземными народами).